



ОТ МЕНЯ ЭТО БЫЛО

ДУХОВНОЕ ЗАВЕЩАНИЕ
преподобного СЕРАФИМА ВЫРИЦКОГО



Преложисѣ статїѣ еѣ глаголемая:
Ѡ менѣ бысть сїѣ, творенїе прѣкнаго Ѡтца
нашего серафїма вырицкаго, Ѡ простѣхъ
словесъ на црковнаа словенскаа иждивенїемъ
алѣксандра павлова тюрїна, тщанїемъ же сергїѣ
анатолїева наумова, въ лѣто Ѡ сотворенїѣ мїра
ѠЗФКѢ, Ѡ ржткѣ же по плти вѣа слова ѠВКѢ,
мца іуліѣ въ гї- дѣнь.

Преложисѣ статья сїѣ глаголемая «от
Мене бысть сие», творение преподобнаго отца
нашего Серафима Вырицкаго, от простых словес
на церковная словенская иждивением Александра
Павлова Тюрина, тщанием же Сергия Анатолиева
Наумова, в лето от сотворения мира 7529, от рож-
дства же по плоти Бога Слова 2021, месяца иуния
в 13 дѣнь.





Помышлѣхъ ли єси когда,
ѣкѡ всѣ ѣлики сматрѣши,
такожде и азъ сматрѣю:
касающаяся бо тѣ,
касаются въ зѣницѣ Ока моего.

Сматрѣти – придавать значение, обращать внимание.



Ѣкѡ и збрѣхъ єси во Очію моею,
и многоцѣненъ,
и возлюбихъ тѣ:
тѣмже сѣгѣша ѡрада мнѣ єсть,
ѣже наставлѣти тѣ.



Думал ли ты когда-либо,
что всё, касающееся тебя,
касается и Меня?
Ибо касающееся тебя
касается зеницы ока Моего.



Ты дорог в очах Моих,
многоценен,
и Я возлюбил тебя,
и поэтому для Меня
составляет особую отраду
воспитывать тебя.



Ѣгда́ и́скуше́нїа возста́нѹтъ на тѣ́,
и́ врагѹ́ прииде́тъ ꙗ́кѡ река́:
хощѹ́, да вѣ́си,
ꙗ́кѡ ѿ́ мене́ е́е́ бы́сть,



ꙗ́кѡ не́мощь твоѹ́
тре́буетъ си́лы моеѹ́,
и́ ѡсно́ванїе́ поко́ю твоѣмѹ́ со́твориши,
Ѣгда́ ма́ призове́ши
положи́тисѧ во́ спасе́нїе́ твоѣ́.



Ѹ́ще мно́гими
ѡ́бложѣ́ннхъ ѣ́си на́пастьми,
и́ ѡ́крестѹ́тъ тебе́ ѡ́щїи



Когда́ искуше́нїа восста́нут на тебѧ,
и врагъ́ придетъ, какъ река́,
Я хочу́, чтобы́ ты зна́л,
что́ от Меня́ это́ было́,



Что́ твоя́ не́мощь
нужда́ется в Мое́й силе́
и что́ безопасностьъ́ твоя́
заклю́чается в томъ́,
чтобы́ дать́ Мнѣ́ возможность́
боро́ться за тебѧ.



Находи́шься ли ты́
в трудныхъ́ обстоя́тельствахъ́,
среди́ людей́,

Очи оуклонѣша на презрѣніе,
возненавидѣша возлюбленную твою,
и далече поставиша тѣ:
ѿ мене еѣ бысть.



ѿзъ есмь вѣхъ твоѣхъ,
полагая вѣхъ ключающаго тѣ.
Не самолюбивно держиши
мѣсто твоѣ:
тѣе во, а не ино
ѿзъ едѣхъ тѣ.



ѿще просѣхъ еси,
да быхъ научилъ тѣ смиренію:
виждь же нынѣ,
како поставихъ тѣ

которые тебя не понимают,
которые не считаются с тем,
что тебе приятно,
которые тебя отстраняют, –
от Меня это было.



Я – Бог твой,
располагающий обстоятельствами.
Ты не случайно оказался
на твоём месте,
это то самое место,
которое Я тебе назначил.



Не просил ли ты,
чтобы Я научил тебя смирению, –
так вот смотри,
Я поставил тебя

ВЪ ТАКОВЪЮ СРЕДЪ,
И ВЪ ТАКОВОЕ ОУЧИЛИЩЕ,
И ДѢЖЕ МУДРОСТЬ СЯ ПОЗНАВАЕТСЯ.
СРЕДА ТВОЯ И ЖИВУЩИИ С ТОБОЮ,
ТОЧІЮ СЪТЪ ТВОРИТЕЛИ ВОЛИ МОЕЙ.



СКОДЕНЪ ЛИ СЯ СРЕБРОМЪ,
И ТРУЖДАЕШИСЯ
О СЯЖЕ ОУРАВНАТИ
СТАЖАСМАА И ИЖДИВАСМАА:
ВѢЖДЪ, ЯКЪ О МЕНЕ СЯ БЫЕТЪ.



ИЗЪ КО СЯ СМЪ ГОСПОДСТВУАИ
НАДЪ ВРЕТНИЩЕМЪ ТВОИМЪ.
ХОЩЕ ДА БЫ О МНЕ СДИНЕМЪ
ПОЛОЖИЛЪ ОУПОКАНИЕ ТВОЕ,
И МЕНЕ СДИНАГО

как раз в ту среду,
в ту школу,
где этот урок изучается.
Твоя среда и живущие с тобою
только выполняют Мою волю.



Находишься ли ты
в денежном затруднении,
тебе трудно сводить концы с концами,
знай, что **от Меня это было.**



Ибо Я располагаю
твоими материальными средствами.
Я хочу, чтобы ты прибегал ко Мне
и был бы в зависимости от Меня.
Мои запасы неистощимы.

нѣмѣлѣхъ владѣющею на дѣхъ твою:
нѣсть бо истощаніе скорбицѣ моему.

Врѣтнице – мешок; кошелек.



Хощу тебѣ оубѣдѣти,
ѣкакъ вѣренъ ѣсмь,
и вѣрна естъ
обѣтованіа моа.
Да не какъ возмогутъ рещи ти
о потребѣ твоей:
не вѣрываете гдѣви еѣ въшему.



Претерпѣеши ли нощь скорби,
ближнимъ твоимъ



Я хочу, чтобы ты
убеждался в верности Моей
и Моих обетований.
Да не будет того,
чтобы тебе могли сказать
о нужде твоей:
«Вы не верили
Господу Богу вашему»
(Втор. 1:32-33).



Переживаешь ли ты ночь скорбей,
ты разлучен с близкими

и красными сердцѣ твоемѹ
удалече тебе сѣщымъ:
ѡ мене еѣ бысть.



Иъ есмь человекъ
къ азвѣ сый
и вѣдый терпѣти волѣзнь:
азъ попустихъ еѣ вѣла,
да обратѣшица ко мнѣ
и во мнѣ обратѣши
оутѣшеніе вѣчное.



Еда прельсти тѣ другѣ твоѣ
или ѣны,
смыже тайнаа сердца твоегѹ
открыла еси;
ѡ мене еѣ бысть.

и дорогими сердцу твоему, –
от Меня это было.



Я – муж скорбей,
издевавший болезни,
Я допустил это,
чтобы ты обратился ко Мне
и во Мне мог найти
утешение вечное.



Обманулся ли ты
в друге твоём,
в ком-нибудь,
кому открыл сердце свое, –
от Меня это было.



Ѳзъ поѡдвѣтѣхъ
сѣмѣ сокрѡщенію члѣмьхъ
кочнѡтисѧ тебѣ:
да оубѣси,
Ѳкѡ нѣсѣтъ тѣ
дрѡгѣ истиненѣ
паче гда.
Хоцѣ, да предѡ мною
велѣ принесѣши,
и мнѣ велѣ исповѣси.



Ѳще ѡклеветанѣхъ бѣлахъ сѣи,
мнѣ ѡстаѡи сѣлѣ:
дѡшею же твоєю
крѣпчѣе припадѣ ми,
оубѣжищѣ твоємѣ:
да оукрѣешисѧ ѡ прерѣканіѡмъ ѡзыкъ.
Ѳзъ изведѣ Ѳкѡ свѣтъ



Я допустил
этому разочарованию
коснуться тебя,
чтобы ты познал,
что лучший друг твой
есть Господь.
Я хочу, чтобы ты
все приносил ко Мне
и говорил Мне.



Наклеветал ли кто на тебя –
предоставь это Мне
и прильни ближе ко Мне,
убежищу твоему,
душою твоею,
чтобы укрыться от «пререкания языков».
Я «изведу, как свет, правду твою

пРАВДѸ ТВОЮ,
и СДѢБѸ ТВОЮ
ѢКѠ ПОЛДНЕ.



ѢЩЕ РАЗОРѢШАСѦ
СОВѢЩАНІЯ ТВОѦ,
и ДУША ТВОѦ СЛАЧЕѦ,
оУТРОЖДЕНѸ ТИ БЫВШѸ:
Ѡ МЕНѸ ЕЕ ВЫСТЪ.

СЛАЩІЕѦ – согнуться; поникнуть.



СОВѢЩАНІЕМЪ СОВѢЩАНЪ ѢСИ ВЪ СЕБѢ,
и ПРИНЕСЪ ѢСИ СОВѢЩАНІЯ ТВОѦ
ПРЕДЪ ЛИЦЕ МОЕ
ДА БЫХЪ БЛАГОСЛОВІЯХ Ѧ.

и судьбу твою, яко полудне»
(Пс. 36:6).



Разрушились ли планы твои,
поник ли ты душою и устал –
от Меня это было.



Ты создавал себе свои планы
и принес их Мне,
чтобы я благословил их.



О́баче ѿзъ хоциѸ,
да вѣдѣши мнѣ ѿвласть
на всѣхъ бывающихъ
въ животѣ твоѣмъ,
да ѿзъ ѿвѣщаваю
ѿ всѣхъ сѣхъ,
нездѣбъ ко ногѣмо тѣхъ сѣтъ
время сѣе,
сѣже не возможеши подѣти безъ мене,
точно дѣлательнице сѣи,
не дѣлатель.



ѿце ключишася тѣхъ напрѣсно
преткновѣнїа и падѣнїа
въ пѣтѣхъ мѣрекихъ дѣлѣхъ твоихъ,
донелѣже оуныти



Но Я хочу, чтобы ты
предоставил Мне распоряжаться
обстоятельствами твоей жизни,
и тогда ответственность за все
будет на Мне,
ибо слишком тяжело
для тебя это,
и ты один
не можешь справиться с ними,
так как ты только орудие,
а не действующее лицо.



Посетили ли тебя
неожиданные неудачи житейские
и уныние охватило сердце твое,
знай – от Меня это было.

сѢРДЦѸ ТВОЕМѸ ВЪ ТРЕБѢ:
ВѢЖДЬ, ꙗко ѿ менѣ сѣ бѣсть.

Напрѣсно – неожиданно.



Хощу ко сѢРДЦѸ ТВОЕМѸ
и ДУШИ ТВОЕЙ
прѣсно пламеневати
предъ Очима Моима,
и побѣждати именемъ Моимъ
всякое малодушїе.



ѿце несть ти надолзѣ возвѣщенїа
ѿ искреннихъ твоихъ
и красныхъ сѢРДЦѸ ТВОЕМѸ,
чѣмже и вверженъ бываеши малодушникѣ



Ибо Я хочу,
чтобы сердце твое
и душа твоя
были всегда пламенеющими
пред очами Моими
и побеждали бы именем Моим
всякое малодушие.



Не получаешь ты долго
известий от близких
и дорогих тебе людей
и по малодушью твоему

во ѿча́аніе и́ ро́птани́е:
вѣжда, ꙗ́кѡ ѿ менѣ еѣ вѣсть.



Сѣмъ во оутѣшеніемъ дѣха твоегѡ,
испытѡю, какѡ крепкѡ вѣрдеши
въ непреложное ѡбѣтованіа,
въ силѣ дерзновеннагѡ моленіа твоегѡ,
ѣмже молишиа ѡ сѣхъ ѣскреннихъ твоѣхъ.
Ѣда не ты порѣчиахъ сѣи ѣхъ
покрѡвѣ мѣре моеа пречѣтыа;
Ѣда не ты ѣногда
положиахъ сѣи въ попеченіе ѡ нѣхъ
мою смотрѣтельную любѡвь;



Ѣще нападе на тѣ недѣлгъ зѡлъ,
привремененъ ѣли неизцѣленъ,
и ꙗ́кѡ тѣ повѣржена
на ѡдрѣ твоѣй:
ѿ менѣ еѣ вѣсть.

впадаешь в отчаяние и ропот,
знай – от Меня это было.



Ибо этим томлением твоего духа
Я испытываю крепость веры твоей
в непреложность обетования,
силу дерзновенной твоей молитвы
о сих близких тебе.
Ибо не ты ли вручил их
Покрову Матери Моея Пречистыа,
не ты ли некогда
возлагал заботу о них
Моей промыслительной любви?



Посетила ли тебя тяжкая болезнь,
временная или неизцельная,
и ты оказался прикованным
к одру своему –
от Меня это было.



Хощу бо, да въ немощехъ тѣлесѣ твоегѡ
вѣщшю вѣпознаніа постигнеши глубинѡ,
и не возрѡщиши на испытаніе еѣ,
пѡсланное тѣ,
ниже покѡрѣшиши сѡемѡдреннѣ
разсѡудити смѡтрѣніа моегѡ,
ѣже стѡрю во спасеніе душъ человѣческихъ,
и ниже вѣмъ сѡдѡбамъ,
но со благоотѡрѣніемъ и послѡшаніемъ
преклонѣши выю сѡрдца твоегѡ
подъ благодѡть мою къ тебѣ.



Помышляахъ ли ѣси
ѡ ѣже сотвориши тебѣ вѣліе нечѡто
предъ лицемъ моимъ,
ѡбаче вѡмѣстѡ сѣхъ
палахъ ѣси на ѡдръ болѣзни и немощи;
ѡ менѣ еѣ вѣстѡ.



Ибо Я хочу, чтобы ты
познал Меня еще глубже
в немощах своих телесных
и не роптал бы
за сие ниспосланное тебе испытание,
не старался проникнуть в Мои планы
спасения душ человеческих
различными путями,
но безропотно и покорно
преклонил бы выю твою
под благодать Мою к тебе.



Мечтал ли ты
сотворить какое-либо
особенное дело для Меня
и вместо того слез
на одр болезни и немощи –
от Меня это было.



ОУГЛѢВШЪ КО ТНЪ ВЪ ДѢЛѢХЪ ТВОИХЪ,
 НЕ БЫХЪ ВОЗМОГЪ ПРИВЕЩИ
 ПОМЫСЛЫ ТВОИ КО МНѢ:
 ХОЩЪ ЖЕ НАУЧИТИ ТѢ
 ГЛАВѢШЫМИ ПОМЫШЛѢНІЕМИ,
 ЯКЪ РАБЪ МОЙ СЪИ ТЫ,
 И МНѢ РАБОТАЕШИ.

ХоЩЪ научити тѣ разумѣвати,
 якъ ни во что же
 вмѣнишиа безъ мене.

НѢЩЫИ ѿ ЛУЧШИХЪ
 СОРАБОТНИКОВЪ МОИХЪ
 СЪТЪ, ИХЪЖЕ ѿРѢКОХЪ
 ѿ ДѢЛАНІА ТѢЛЕСНАГО,
 ВО СЪЖЕ НАУЧИТИЕА ИМЪ
 ѿБЛАДАТИ ѾРЪЖІЕМЪ
 НЕПРЕСТАННЫА МОЛИТВЫ.



Ибо тогда ты
 был бы погружен в дела свои
 и Я не мог бы привлечь
 мысли твои к Себе,
 а Я хочу научить тебя
 самым глубоким мыслям,
 что ты на службе у Меня.

Я хочу научить тебя
 сознавать, что ты – ничто.

Некоторые из лучших
 сороботников Моих
 суть те, которые отрезаны
 от живой деятельности,
 чтобы им научиться
 владеть оружием
 непрестанной молитвы.



При́званъ ли еси́ внеза́пѣ,
и́ посто́явльнѣ держа́ти
мѣсто́ многопопечі́тельно и́
многоѡвѣ́тно:
гра́днѣ, возложи́вѣ оупова́ніе твое́ на мѧ.

Ѥ́зъ вѣ́рлю тѣ́ грѣ́дѣ е́й,
за́нь бо благосло́внѣ тѧ́
гдѣ́ бѣ́ твое́й
во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ твои́хъ,
на всѣ́хъ пу́тѣхъ твои́хъ,
ѡ́ всѣ́хъ е́лика́ и́мѣ́тѣ сотвори́тисѧ
рука́ма твои́ма.



А́нѣсь вла́глю
вѣ́ рѣ́кѣ́ твое́й
е́й со́здѣ
сваще́ннагѡ́ е́ля.



Призван ли ты неожиданно
занять трудное
и ответственное положение,
иди полагаясь на Меня.

Я вверяю тебе эти трудности,
ибо за это
благословит тебя
Господь Бог твой
во всех делах твоих,
на всех путях твоих,
всем, что будет делаться
твоими руками.



В сей день
даю в руку твою
этот сосуд
священного елея.

οὐποτρῆκὴ ἢ βεζῶπᾰίνω,
чѧдо мое.
Ѣдѧ ѡбнѣтитиѡ недѡбѣтѡ,
Ѣдѧ слѡво ѡскорѣитѡ тѧ,
Ѣдѧ вѡ дѣланїи твоѣмѡ
препѧтїемѡ препнѣшиѡ
во ѣже прогнѣватиѡ тѣи ἢ смѡртиѡ,
Ѣдѧ ѡкрѣпїтїиѡ немѡщи твоѣи ἢ безсиѡлїе:
такоѡдѧ вѡдѧ да бѣдѣтѡ помѡзѧны ѡлѣемѡ
сїимѡ:
ѡ менѣ сїѣ кѡистѡ.

Ѣдѧ – не ровен час; мало ли; разве; ли.



Пѡмни, ѡкѡ вѡкаѡ спѡна
вѣжїѣ ѣсть ѡвѣщѧнїѣ,
тѣмѡже ἢ вѡ сѣрдѡцы своѣмѡ
положѣ слѡвѣдѧ сїѧ,

Пользуйся им свободно,
дитя Мое.
Каждое возникающее затруднение,
каждое оскорбляющее тебя слово,
каждая помеха в твоей работе,
которая могла бы вызвать
чувство досады и разочарования,
каждое откровение
твоей немощи и неспособности
пусть будут помазаны этим елеем –
от Меня это было.



Помни, что всякая помеха
есть Божие наставление,
и потому положи
в сердце своем слова,

Ѣ́ЖЕ ГЛАГО́ЛАХЪ ЧѢ́ ДНѢСЬ:
Ѡ́ МЕНѢ́ СІ́Е БЫ́СТЬ.

Спѡна – помеха.



Блюди́ ѿ́, вѣ́жда
и́ па́матѹ́и при́сно
и́дѣ́же ѿ́ще сла́чнѣ́тъсѧ бѣ́ти
Ѣ́кѡ всѧ́кое жало́ и́стѹ́пнѣ́тъ,
Ѣ́гда о́умдрѣ́ннѣ́тъ
во всѣ́хъ ви́дѣ́ти менѣ́.
Всѧ́ посла́на бѣ́ша мно́ю
во Ѣ́же соверши́тъсѧ ду́шнѣ́ твоѣ́й:
Ѡ́ МЕНѢ́ СІ́Е БЫ́СТЬ.

которые Я объявил тебе
в сей день, –
от Меня это было.



Храни их,
знай и помни – всегда,
где бы ты ни был, –
что всякое жало притупится,
когда ты научишься
во всем видеть Меня.
Все послано Мною
для совершенствования души твоей, –
от Меня это было.